АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XVII

А. М. ПАНЧЕНКО

Вопросы изучения чешско-русских литературных связей XVII в.[1]

Взаимоотношения древних русской и чешской литератур не были ни регулярными, ни особенно интенсивными, и в этом смысле проблема чешско-русского литературного обмена, возможно, покажется менее важной, чем, например, вопросы связей древних литератур Руси, Польши и южнославянских стран. Однако в определенные периоды литературы этих двух славянских народов, долгое время разобщенных и территориально, и культурно, вступали в непосредственное соприкосновение. Факты и явления, относящиеся к истории чешско-русских литературных взаимосвязей старшей поры, несомненно, заслуживают самого настойчивого и тщательного изучения.

А. В. Флоровский выделяет три периода в истории чешско-русского литературного общения.[2] Первый период — это X—XII вв., время проникновения в Киевскую Русь памятников, связанных прежде всего с именем «патрона земли Чешской» — князя-святого Вацлава. Второй период падает на XV—начало XVI столетия, когда произведения чешской литературы (или памятники общеевропейского характера и значения, но в чешской обработке) усваивались в украинской и особенно белорусской среде («Тоудал рыцарь», «Сказание о Сивилле» и др.). И, наконец, в XVII в. переводы с чешского появляются в Московской Руси, становясь таким образом в цепь переводных произведений собственно русской литературы.

В научной литературе накопилось значительное количество работ, в той или иной степени посвященных интересующей нас теме. Не рассматривая специально статьи по частным вопросам, остановимся на некоторых крупных исследованиях, в которых дается более или менее цельная картина чешско-русских литературных связей XVII столетия.

В первую очередь следует упомянуть труды профессора Варшавского университета Й. Й. Первольфа. Й. Й. Первольф, чех по происхождению, до переезда в 70-х годах прошлого столетия в Варшаву работал архивариусом Национального музея в Праге.[3] Его научные интересы сосредоточились вокруг проблемы славянской взаимности, разработке которой посвящены его многочисленные статьи. Итогом изысканий Й. Й. Первольфа явилось трехтомное исследование, вышедшее в 1886—1893 гг. в Варшаве под заглавием «Славяне, их взаимные отношения и связи». В первом томе

---

[1] В предлагаемом обзоре рассматривается только одна сторона проблемы — усвоение чешской литературной продукции на Руси.

[2] Antonij Florovskij. Vliv staré české literatury v oblasti ruské. — Co daly naše země Evropě a lidstvu, II. vyd. Praha, 1940, стр. 139—143.

[3] О Й. Й. Первольфе см.: Miloš Weiugart. Slovanská vzájemnost. Úvahy o jejich základech a osudech. Bratislava, 1926, стр. 221—225.